

Н. А. Подоляк

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА, ИСПОЛЬЗУЮЩИЕСЯ ПРИ СОЗДАНИИ ОБРАЗА ПЕРСОНАЖА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

Понятие *образ*, его характеристики и процесс создания на протяжении долгого времени активно изучались учеными из различных научных областей, среди которых философия, психология, литературоведение, а также лингвистика.

Говоря об образе в лингвистике, мы прежде всего подразумеваем художественный образ.

Существует большое количество трактовок понятия *образ*. Так, например, согласно Е. О. Опариной, «образ является целостным идеальным объектом, явлением сознания, который обладает неким содержанием, отражающим реальную действительность. Образ создается с помощью таких признаков, как типизация, обобщение, вымысел и обладает самостоятельным эстетическим значением».

Ю. Д. Апресян, в свою очередь, говорил, что образ представляет собой картину реального предмета или явления, характеризующуюся субъективностью, оригинальностью, что создается с помощью ассоциаций, фантазии, памяти, а также интуитивного восприятия.

Е. Б. Борисова же считала, что художественный образ – это система конкретно-чувственных средств, воплощающая собой особое содержание и создающаяся с помощью словесно-речевых и художественно-композиционных приемов.

Помимо определения понятия образа также следует рассмотреть составные характеристики данного понятия.

Так, согласно В. А. Масловой, образ:

1. Служит некой «иллюстрацией» окружающей действительности, позволяет лучше ее воспринимать;
2. Способствует возникновению ассоциаций с определенными предметами/явлениями и «отпечатывает» эти ассоциации в сознании человека;
3. Основу художественного образа составляют ассоциации;
4. В составе образа всегда есть эмоционально-окрашенная лексика;

Образы создают возможность передать читателю особое видение мира, которое заключено в тексте, присуще лирическому герою, автору или его персонажу и характеризует их. Образам принадлежит ключевая позиция в разработке идей и тем произведения, и при интерпретации текста они рассматриваются как важнейшие элементы в структуре целого.

Художественный образ, особенно если это образ персонажа в произведении, может рассматриваться с различных точек зрения. В ходе исследования может анализироваться речевой портрет персонажа, его манера одеваться, а также те или иные поступки, которые раскрывают персонажа как личность.

Выразительные средства, позволяющие создать образ персонажа, называются *тропами*.

Суть тропов состоит в сопоставлении понятия, представленного в традиционном употреблении лексической единицы, и понятия, передаваемого этой же единицей в художественной речи при выполнении специальной стилистической функции.

И. Р. Гальперин выделил три группы стилистических образных средств.

Среди них:

1. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы;
2. Лексические выразительные средства и стилистические приемы;
3. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

Лексические выразительные средства являются основополагающими при создании образа персонажа.

Среди них выделяются эпитеты, помогающие описать внешность персонажа художественного произведения, а также метафора, оксюморон, эвфемизм, ирония и каламбур, которые используются героями в речи, что позволяет описать речевую характеристику.

Для иллюстрации ранее изложенного приведем пример образа Реджинальда Дживза, героя цикла романов о Дживзе и Вустере, написанном Пэлем Гренвиллом Вудхаузом.

Речевой портрет главного героя является основополагающим при создании образа персонажа.

Так, автор романа прибегает к использованию различных стилистических приемов.

В качестве примеров приведем несколько отрывков из романов «Thank you, Jeeves» («Спасибо, Дживз!») и «Right Ho, Jeeves!» («Ваша взяла, Дживз!»).

Одним из стилистических приемов, часто используемых Реджинальдом Дживзом, является эвфемизм.

Когда Берти жалуется своему камердинеру на то, что одна из горничных не пустила его в дом, а причиной этого был спиритический сеанс, Дживз отвечает *And by an unfortunate coincidence she and the cook, at the moment of your arrival, had just been occupying themselves with the Ouija board – with, I believe, some interesting results.* Вежливость и воспитанность Дживза не позволяют ему назвать вещи своими именами, поэтому камердинер использует эвфемизм, а именно *had been occupying themselves with the Ouija board* ‘были заняты доской для спиритических сеансов’.

В качестве примера использования оксюморона приведем пример отрывка, когда к Берти, хозяину, приезжает погостить тетушка Далия: *I’m terribly sorry to interrupt but there’s Aunt Dahlia waiting for your downstairs.* ‘Мне очень жаль прерывать, но тетя Далия ждет вас внизу’.

В данном случае использование оксюморона *terribly sorry* ‘ужасно жаль’ показывает образованность персонажа и его учтивость по отношению к другим персонажам произведения.

Помимо этого, в речи персонажа можно встретить метафоры, одной из которых является *a heart of gold* ‘золотое сердце’. В одном из диалогов Дживз отмечает, что, даже несмотря на недостаток ума, его хозяин является человеком с золотым сердцем: *Mr. Wooster is perhaps, mentally somewhat negligible, but he has a heart of gold.*

Для описания Берти камердинер прибегает к использованию прилагательного со слегка отрицательной коннотацией, а именно *negligible* ‘незначительный’, чтобы описать умственные способности хозяина, однако в то же время добавляет метафору *a heart of gold*, чтобы подчеркнуть прекрасные личные качества Вустера.

В качестве последнего примера приведем отрывок из романа, когда слуга и хозяин обсуждают чувства лорда Чаффнелла к Паулине Стокер. По мнению Дживза, лорд Чаффнелл никогда не предложит Паулине Стокер выйти за него замуж, пока он находится в худшем финансовом положении, чем его возлюбленная. Берти реагирует на замечание Дживза, называя своего друга *silly ass* ‘болван’.

Дживз, будучи весьма учтивым и образованным камердинером, смягчает выражение хозяина, используя слово другого стилистического уровня *hyper-quixotic* ‘сверхдонкихотский’.

I would not have ventured to employ precisely that term myself, sir, but confess that I regard his lordship's attitude as somewhat hyper-quixotic. ‘Я бы сам не осмелился употребить именно этот термин, сэра, но признаюсь, что считаю отношение его светлости несколько сверхдонкихотским’.

Таким образом, мы видим, что речевой портрет играет значительную роль в построении образа персонажа и используемые автором стилистические приемы, в большинстве своем лексические, помогают это реализовать.